

**RESOLUÇÃO DO GOVERNO N.º 65/2025**

**de 22 de Outubro**

**APROVAÇÃO DA ADESÃO DA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE TIMOR-LESTE AO ACORDO RELATIVO À CRIAÇÃO DO CENTRO DA ASEAN PARA A ENERGIA (ACE) E PROTOCOLO DE ALTERAÇÃO**

Considerando que a República Democrática de Timor-Leste reiterou, desde a sua independência, o seu compromisso com o multilateralismo, a integração regional e a consolidação de relações de cooperação com os seus parceiros do Sudeste Asiático; Atendendo que o último relatório da ASEAN sublinha a significativa e bem-sucedida implementação do Roteiro para a adesão plena de Timor-Leste à Organização, aprovado em maio de 2023, durante a 42.ª Cimeira da ASEAN em Labuan Bajo, o que permite concluir pela prontidão do País para assumir a qualidade de Membro;

Tendo presente que, na 46.ª Cimeira da ASEAN, realizada na Malásia, em maio de 2025, os Líderes decidiram admitir formalmente Timor-Leste como 11.º Membro da ASEAN, a ser oficializado na 47.ª Cimeira da ASEAN, a ter lugar na Malásia, no dia 26 de outubro de 2025;

Considerando que o Acordo do ACE de 1998 cria o Centro de Energia da ASEAN, com sede em Jacarta, destinado a coordenar, facilitar e promover atividades nacionais e conjuntas em matéria de energia, apoiar a implementação do Acordo de Cooperação Energética da ASEAN (1986) e do Plano de Ação da ASEAN para a Cooperação Energética (APAEC), e a reforçar a segurança energética regional;

Tendo em consideração que, o Protocolo de 2013 introduz melhorias de governação e gestão, nomeadamente na seleção do Diretor Executivo, na gestão do Fundo do ACE e na atualização do mecanismo de solução de litígios, alinhando o funcionamento do ACE com as melhores práticas regionais;

Considerando que a integração no ACE fortalece a resiliência e a segurança energética nacional, permitindo o acesso a dados, estudos, redes de conhecimento e programas de formação técnica, além de oportunidades de investimento e cooperação em eficiência energética e transição para energias limpas,

Assim,

O Governo resolve, nos termos da alínea f) do n.º 1 do artigo 115.º conjugado com a alínea d) do artigo 116.º da Constituição da República, o seguinte:

1. Aprovar a adesão da República Democrática de Timor-Leste ao Acordo Relativo à Criação do Centro da ASEAN para a Energia, adotado em Manila, Filipinas, a 22 de maio de 1998, e ao Protocolo de Alteração, adotado em Bali, Indonésia, a 25 de setembro de 2013, cujas versões oficiais em língua inglesa e as respetivas traduções para as línguas portuguesa e tétum, se publicam em anexo à presente resolução e da qual fazem parte integrante.
2. A presente resolução entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

Aprovada em Conselho de Ministros em 25 de setembro de 2025.

Publique-se.

O Primeiro-Ministro,

**AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF THE  
ASEAN CENTRE FOR ENERGY**

The Governments of Brunei Darussalam, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Vietnam:

**BEING** members of the Association of South East Asian Nations (hereinafter referred to as "ASEAN");

**MINDFUL** of the commitment to the strategic energy issues and priorities stipulated in the Bangkok Summit Declaration of 1995 which provides, "ASEAN shall ensure greater security and sustainability of energy supply through diversification development and conservation of resources, the efficient use of energy, and the wider application of environmentally sound technologies";

**REAFFIRMING** the ASEAN Energy Cooperation as stipulated in the Agreement on ASEAN Energy Cooperation signed in Manila, Philippines on 24 June 1986, in the Protocol Amending this Agreement signed in Bangkok, Thailand on 15 December 1995, and in Subang Jaya, Malaysia on 23 July 1997;

**RECOGNISING** the progress and accomplishments of the ASEAN-EC Energy Management Training and Research Centre (hereinafter referred to as "AEEMTRC"), in strengthening energy cooperation between the ASEAN Member Countries and between ASEAN and the European Union since 1988;

**RECALLING** the decision of the Fourteenth ASEAN Ministers on Energy Meeting (hereinafter referred to as "AMEM") held in Kuala Lumpur, Malaysia on 1 July 1996 to transform AEEMTRC into an ASEAN Centre for Energy;

**ENCOURAGED** by the continuing high economic growth of the ASEAN Member Countries and the challenges that lie ahead in the face of the interdependence of the global regional and national energy supply security, trade and investment, and environmental concerns to which ASEAN is an important stakeholder;

DO HEREBY AGREE AS FOLLOWS:

**Article 1  
Establishment**

1. There shall be established an ASEAN Centre for Energy (hereinafter referred to as the "Centre") beginning on 1 January 1999.
2. The Centre shall have its seat in Jakarta, Indonesia (hereinafter referred to as the "Host Country") with office venue and facilities provided by the Government of the Republic of Indonesia through the Ministry of Mines and Energy.

- a. The Centre shall possess juridical personality. It shall enjoy the full capacity necessary for the exercise of its functions and the achievement of its purposes including the capacity to:

- b. Conclude agreements with states, local or international organisations;
- c. Contract;
- d. Acquire and dispose of property; and
- e. Be a party to legal proceedings.

**Article 2  
Purpose**

The purpose of the Centre shall be to serve as a catalyst for the economic growth and development of the ASEAN region by initiating, coordinating and facilitating national as well as joint and collective activities on energy.

**Article 3  
Governing Council**

1. There shall be a Governing Council (hereinafter referred to as the "Council") having overall responsibility for the policy direction and supervision of the Centre.
2. The Council shall comprise Leaders of the Senior Officials on Energy of the ASEAN Member Countries. A representative of the ASEAN Secretariat shall be an ex-officio member of the Council.
3. The Council shall be chaired by the Chairman of the ASEAN Senior Officials' Meeting on Energy (hereinafter referred to as "SOME").
4. The Council shall have the following responsibilities:
  - a. To approve the organisational structure and provide policy guidance and directions for the Centre;
  - b. To approve the rules, procedures and regulations of the Centre;
  - c. To approve the business plan, including the annual budget of the Centre and monitor its implementation;
  - d. To have overall responsibility for the Fund referred to in Article 7;
  - e. To appoint an Executive Director for the Centre on a rotational basis in accordance with ASEAN practice; and
  - f. To perform any other function as and when considered necessary to achieve the purpose under Article 2 of this Agreement.

5. The Council shall meet at least once a year in conjunction with the SOME. Special meetings may be called for by the Chairman at the request of any member of the Council. Decisions of the Council may be made in a manner to be determined by the Council. For the purpose of this paragraph, the Council may make rules and procedures regarding the holding and proceeding of meetings.

6. The Council, through the Chairman, shall report to the AMEM on the overall progress and development of the activities of the Centre.

**Article 4**  
**Executive Director**

1. The Executive Director shall have a term of office of three (3) years which may be extended on an annual basis not exceeding two (2) years.
2. The Executive Director shall be responsible and accountable for the management of the Centre and all other functions that may be directed by the Council.
3. The Executive Director shall be assisted by professional and supporting staff to carry out the assigned responsibilities and functions.
4. The Council shall designate an officer to serve as the Acting Executive Director whenever the Executive Director is absent or unable to discharge his duties, or if the office of the Executive Director should become vacant. The Acting Executive Director shall have the capacity to exercise all the powers of the Executive Director pursuant to this Agreement. In the event of vacancy, the Acting Executive Director shall serve in that capacity until the assumption of office by an Executive Director appointed, as expeditiously as possible, in accordance with paragraph 4e of Article 3.

**Article 5**  
**Working Language**

The working language of the Centre shall be English.

**Article 6**  
**Host Country Obligations**

As a commitment to the Centre, the Host Country shall provide office space and operational facilities including among others, support for utilities. The Host Country shall also grant to the Centre and its staff privileges as may be necessary for the performance of their duties and functions similar to those accorded to the ASEAN Secretariat and its staff.

**Article 7**  
**Funding**

1. The operations of the Centre shall partially be funded by all ASEAN Member Countries through the establishment of an ASEAN Energy Endowment Fund (hereinafter referred to as the "Fund").
  - a. Each Member Country shall contribute to the Fund a total amount of Five Hundred Twenty Eight Thousand US Dollars (US\$ 528,000) to be paid in three annual installments of One Hundred Seventy Six Thousand US Dollars (US\$ 176,000) with the rights and possession of the total amount fully vested in each Member Country.

- b. Member countries shall pay the installments on or before 1 February 1998, 1 January 1999 and 1 January 2000

- c. All contributions shall be made in US Dollars payable to the Fund.

- d. A bank account for the Fund shall be opened by the ASEAN Secretariat acting as custodian and administrator of the Fund to accommodate payment of ASEAN Member Countries on or before the stipulated dates.

- e. Notwithstanding paragraph 1d above, the Council shall have overall responsibility for the Fund including the promulgation and approval of rules and procedures for the investment of the Fund and for the use of the proceeds from the Fund. All the proceeds from the Fund shall be used to finance the operations of the Centre.

- f. Any new member(s) of ASEAN who has acceded to this Agreement shall contribute to the Fund a total amount of Five Hundred Twenty Eight Thousand US Dollars (US\$ 528,000). The Council shall determine the number of installments and the dates of payment.

2. The Centre shall seek and generate funds from within and other possible funding sources to finance its programmes and activities.

**Article 8**  
**Accession of New Member(s)**

Any New Member(s) of ASEAN shall accede to this Agreement which shall enter into force from the date on which the Instrument of Accession is deposited with the Secretary-General of ASEAN.

**Article 9**  
**Termination**

1. This Agreement may be terminated by agreement of all the ASEAN Member Countries and shall be conducted in a manner as not to prejudice their respective interests in this matter. Upon termination of this Agreement, the Centre shall stand dissolved.
2. Upon the dissolution of the Centre, the total contribution to and share of proceeds of the Fund less the costs attendant to the closure and/or any unpaid obligation of the Centre shall be returned to each contributing Member Country.

**Article 10**  
**Transitory Provision**

Notwithstanding paragraph 1 of Article 4 above, the term of office of the first Executive Director of the Centre shall be for a period of five (5) years. This is to enable the Executive Director to facilitate and expedite the establishment of the Centre.

**Article 11**  
**Settlement of Dispute**

Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultations or negotiations among the Member Countries of ASEAN, in accordance with the ASEAN Protocol on Dispute Settlement Mechanism signed in Manila, Philippines on 20 November 1996.

**Article 12**  
**Final Provision**

1. This Agreement shall be ratified by the ASEAN Member Countries and shall enter into force on the date of the deposit of the ninth instrument of ratification with the Secretary-General of ASEAN.
2. This Agreement may be amended by the consent of all the ASEAN Member Countries. Such amendments shall become effective upon the signing of the Protocol amending this Agreement,
3. This Agreement shall be deposited with the Secretary General of ASEAN who shall promptly furnish a certified copy thereof to each ASEAN Member Country.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement. **DONE** in Manila, this 22nd day of May 1998, in the English language.

For the Government of Brunei Darussalam

**H.R.H. PRINCE MOHAMED BOLKIAH**  
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Indonesia

**H.E. ALI ALATAS**  
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Lao People's Democratic Republic

**H.E. SOMSAVAT LENGSAVAD**  
Minister of Foreign Affairs

For the Government of Malaysia

**H.E. SERI ABDULLAH**  
**H.J. AHMAD BADAWI**  
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Union of Myanmar

**H.E. U OHNGYAW**  
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of the Philippines

**H.E. DOMINGO L. SIAZON, JR**  
Secretary of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Singapore

**H. E. PROF. S. JAYAKUMAR**  
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Kingdom of Thailand

**H. E. SURIN PITSUWAN**  
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam

**H.E. NGUYEN MANH CAM**  
Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs

**PROTOCOL TO AMEND THE AGREEMENT ON THE  
ESTABLISHMENT OF THE ASEAN CENTRE FOR  
ENERGY**

The Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Republic of the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam, being the Member States of the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN) (hereinafter referred to collectively as "ASEAN Member States", or individually as "ASEAN Member State" in this Protocol);

**RECALLING** the Agreement on the Establishment of the ASEAN Centre for Energy signed on 22 May 1998 in Manila, the Philippines (hereafter referred to as "the Agreement");

**ACKNOWLEDGING** the instrumental role and contribution of the ASEAN Centre for Energy since its establishment in supporting the implementation of the Agreement on ASEAN Energy Cooperation signed on 24 June 1986 in Manila, the Philippines, the Protocol Amending this Agreement signed on 15 December 1995 in Bangkok, Thailand, and in Kuala Lumpur, Malaysia on 23 July 1997, and the ASEAN Plan of Action for Energy Cooperation (APAEC);

**DESIRING** to enhance the ASEAN Centre for Energy to ensure that it serves as a high-performing institution which builds a coherent, coordinated, focused and robust energy policy agenda and strategy for ASEAN and to fulfill three critical roles: (i) advance ASEAN energy goals; (ii) function as an energy data and knowledge hub; and (iii) serve as an ASEAN energy think tank;

**CONSIDERING** Article 12, Paragraph 2 of the Agreement, which provides that the Agreement may be amended by consent of the ASEAN Member States and such amendment shall become effective upon the signing of the Protocol amending this Agreement;

**HAVE AGREED AS FOLLOWS:**

**ARTICLE 1**

**AMENDMENT OF ARTICLE 3(4)(E) OF THE AGREEMENT**

Article 3(4) (e) of the Agreement shall be substituted as follows:

“To appoint a professional Executive Director for the Centre with a long-term performance-based contract, selected from among nationals of the ASEAN Member States through an open recruitment process.”

**ARTICLE 2**

**AMENDMENT OF ARTICLE 7(1)(E) OF THE AGREEMENT**

Article 7(1) (e) of the Agreement shall be substituted as follows:

“The Executive Director shall have a term of office of three (3) years which may be extended on an annual basis for a period not exceeding two (2) years. The extension is subject to the consensus of all Council members and is to be based on the annual performance appraisal of the Executive Director as conducted by the Council.”

**ARTICLE 3**

**AMENDMENT OF ARTICLE 7(1)(E) OF THE AGREEMENT**

Article 7(1) (e) of the Agreement shall be substituted as follows:

“Notwithstanding paragraph 1.d. above, the Council shall have overall responsibility for the Fund including the promulgation and approval of rules and procedures for the investment and the use of the Fund. The Fund may be used to finance the operations of the Centre, subject to an annual ceiling to be determined by the Council.”

**ARTICLE 4**

**AMENDMENT OF ARTICLE 11 OF THE AGREEMENT**

Article 11 of the Agreement shall be substituted as follows:

“Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through negotiations and consultations among the Member States of ASEAN, in accordance with the ASEAN Protocol on Enhanced Dispute Settlement Mechanism signed on 29 November 2004 in Vientiane, Lao People’s Democratic Republic.”

**ARTICLE 5**

1. This Protocol shall enter into force on the date of signing.

2. This Protocol shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN who shall promptly furnish a certified copy thereof to each ASEAN Member State.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol to Amend the Agreement on the Establishment of the ASEAN Centre for Energy.

**DONE** at Bali, Indonesia, this Twenty-Fifth Day of September in the Year Two Thousand and Thirteen, in a single original copy in the English Language.

For the Government of Brunei Darussalam:

**MOHAMMAD YASMIN UMAR**, Minister of Energy at the Prime Minister’s Office

For the Royal Government of the Kingdom of Cambodia:

**ITH PRAING**, Secretary of State of Ministry of Industry, Mines and Energy

For the Government of the Republic of Indonesia:

**JERO WACIK**, Minister of Energy and Mineral Resources

For the Government of the Lao People’s Democratic Republic:

**VIRAPHONH VIRAVONG**, Vice Minister of Energy and Mines

For the Government of Malaysia:

**MAXIMUS JOHNNITY ONGKILL**, Minister of Energy, Green Technology and Water

For the Government of the Republic of the Union of Myanmar:

**ZAYYAR AUNG**, Union Minister for Energy

For the Government of the Republic of the Philippines:

**CARLOS JERICHO L. PETILLA**, Secretary of Department of Energy

For the Government of the Republic of Singapore: **S. ISWARAN**,

Minister in the Prime Minister’s Office and Second Minister for Home Affairs and Trade and Industry

For the Government of the Kingdom of Thailand:

**WICHIANCHOT SUKCHOTRAT**, Vice Minister for Energy

For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam: **LE DUONG QUANG**, Vice Minister of Industry and Trade

**ACORDO SOBRE A CRIAÇÃO DA CENTRO ASEAN  
PARAA ENERGIA**

Os Governos do Brunei Darussalam, da República da Indonésia, da República Democrática Popular do Laos, da Malásia, da União do Myanmar, da República das Filipinas, da República de Singapura, do Reino da Tailândia e da República Socialista do Vietname:

**SENDO** membros da Associação das Nações do Sudeste Asiático (doravante designada por “ASEAN”),

**CONSCIENTES** do compromisso com as questões e prioridades estratégicas em matéria de energia estipuladas na Declaração da Cimeira de Bangucoque de 1995, que prevê que “a ASEAN deve garantir uma maior segurança e sustentabilidade do fornecimento de energia através da diversificação, desenvolvimento e conservação dos recursos, da utilização eficiente da energia e da aplicação mais ampla de tecnologias respeitadoras do ambiente”;

**REAFIRMANDO** a Cooperação Energética da ASEAN, conforme estipulado no Acordo sobre Cooperação Energética da ASEAN, assinado em Manila, Filipinas, em 24 de junho de 1986, no Protocolo que altera este Acordo, assinado em Bangucoque, Tailândia, em 15 de dezembro de 1995, e em Subang Jaya, Malásia, em 23 de julho de 1997;

**RECONHECENDO** os progressos e os resultados alcançados pelo Centro de Formação e Investigação em Gestão Energética ASEAN-CE (a seguir designado «AEEMTRC») no reforço da cooperação energética entre os países membros da ASEAN e entre a ASEAN e a União Europeia desde 1988;

**RELEMBRANDO** a decisão da 14.<sup>a</sup> Reunião dos Ministros da Energia da ASEAN (doravante designada “AMEM”), realizada em Kuala Lumpur, Malásia, em 1 de julho de 1996, de transformar o AEEMTRC num Centro da ASEAN para a Energia;

**INCENTIVADOS** pelo contínuo crescimento económico elevado dos países membros da ASEAN e pelos desafios que se avizinham face à interdependência da segurança do abastecimento energético global, regional e nacional, do comércio e do investimento, e das preocupações ambientais, nas quais a ASEAN é uma parte interessada importante;

ACORDARAM O SEGUINTE:

**ARTIGO 1  
CONSTITUIÇÃO**

1. Será criado um Centro da ASEAN para a Energia (doravante designado por “Centro”) com início a 1 de janeiro de 1999.
2. O Centro terá sede em Jakarta, Indonésia (daqui em diante designado “País Anfitrião”) com escritórios e instalações disponibilizadas pelo Governo da República da Indonésia, através do Ministério das Minas e da Energia.
3. O Centro terá personalidade jurídica. Deverá beneficiar de plena capacidade para o exercício das duas funções e para alcançar os seus objetivos, incluindo a capacidade para:

- a. Celebrar acordos com Estados, organizações locais ou internacionais;
- b. Celebrar contratos;
- c. Adquirir e alienar propriedade; e
- d. Ser parte em procedimentos legais.

**ARTIGO 2  
OBJETIVO**

O objetivo do Centro será servir de catalisador para o crescimento económico e o desenvolvimento da região da ASEAN, iniciando, coordenando e facilitando atividades nacionais, bem como atividades conjuntas e coletivas no domínio da energia.

**ARTIGO 3  
CONSELHO DIRETIVO**

1. Será instituído um Conselho Diretivo (doravante designado “Conselho”) com total responsabilidade para definição das políticas e supervisão do Centro.
2. O Conselho será composto pelos Líderes dos Altos Funcionários responsáveis pela Energia dos Países Membros da ASEAN. Um representante do Secretariado da ASEAN será membro *ex officio* do Conselho.
3. O Conselho será presidido pelo Presidente da Reunião de Altos Funcionários da ASEAN responsáveis pela Energia (doravante designada “SOME”).
4. O Conselho terá as seguintes responsabilidades:
  - a. Aprovar a estrutura organizacional e definir as políticas orientadoras e as diretrizes do Centro;
  - b. Aprovar as regras, procedimentos e regulamentos do Centro;
  - c. Aprovar o plano de negócios, incluindo o orçamento anual para o Centro e monitorizar a sua implementação;
  - d. Assumir total responsabilidade pelo Fundo referido no artigo 7.º;
  - e. Nomear um Diretor Executivo para o Centro, numa base rotativa, de acordo com a prática ASEAN; e
  - f. Desempenhar quaisquer outras funções, como e quando for considerado necessário, para alcançar o objetivo previsto no artigo 2.º do presente Acordo.
5. O Conselho reunir-se-á pelo menos uma vez por ano, em conjunto com a SOME. O Presidente poderá convocar reuniões extraordinárias a pedido de qualquer membro do Conselho. As decisões do Conselho poderão ser tomadas de acordo com as regras e procedimentos que o próprio Conselho determinar. Para efeitos do disposto neste número, o Conselho poderá estabelecer regras e

procedimentos relativos à realização e ao desenrolar das reuniões.

6. O Conselho, através do Presidente, apresentará relatórios à AMEM sobre o progresso geral e o desenvolvimento das atividades do Centro.

#### **ARTIGO 4 DIRETOR EXECUTIVO**

1. O Diretor Executivo terá um mandato de três (3) anos, que poderá ser prorrogado anualmente por um período não superior a dois (2) anos.
2. O Diretor Executivo será responsável pela gestão do Centro e por todas as outras funções que venham a ser determinadas pelo Conselho.
3. O Diretor Executivo será coadjuvado por pessoal profissional e pessoal de apoio no desempenho das responsabilidades e funções que lhe forem atribuídas.
4. O Conselho designará um funcionário para exercer as funções de Diretor Executivo Interino sempre que o Diretor Executivo estiver ausente ou impossibilitado de exercer as suas funções, ou se o cargo de Diretor Executivo ficar vago. O Diretor Executivo Interino terá a capacidade de exercer todos os poderes do Diretor Executivo nos termos do presente Acordo. Em caso de vaga, o Diretor Executivo Interino exercerá essas funções até à tomada de posse, o mais rapidamente possível, de um Diretor Executivo nomeado, em conformidade com o n.º 4, alínea e), do artigo 3.º.

#### **ARTIGO 5 LÍNGUA DE TRABALHO**

A língua de trabalho do Centro será a língua inglesa.

#### **ARTIGO 6 OBRIGAÇÕES DO PAÍS ANFITRIÃO**

A título de compromisso para com o Centro, o País Anfitrião disponibilizará espaço para escritórios e instalações operacionais, incluindo, entre outros, apoio para serviços públicos. O País Anfitrião concederá também ao Centro e ao seu pessoal os privilégios que forem necessários para o desempenho das suas funções e atribuições, semelhantes aos concedidos ao Secretariado da ASEAN e ao seu pessoal.

#### **ARTIGO 7 FINANCIAMENTO**

1. As operações do Centro serão parcialmente financiadas por todos os países membros da ASEAN através da criação de um Fundo de Dotação para a Energia da ASEAN (doravante denominado «Fundo»).
- a. Cada Estado-Membro contribuirá para o Fundo com um montante total de quinhentos e vinte e oito mil dólares americanos (US\$ 528.000), a ser pago em três

prestações anuais de cento e setenta e seis mil dólares americanos (US\$ 176.000), com os direitos e a posse do montante total integralmente conferidos a cada Estado-Membro.

- b. Os Estados-Membros devem pagar as prestações até 1 de fevereiro de 1998, 1 de janeiro de 1999 e 1 de janeiro de 2000.
- c. Todas as contribuições para o Fundo serão feitas em Dólares Norte-Americanos.
- d. O Secretariado da ASEAN, na qualidade de depositário e administrador do Fundo, abrirá uma conta bancária para o Fundo, a fim de receber os pagamentos dos países membros da ASEAN nas datas estipuladas ou antes delas.
- e. Sem prejuízo do disposto no n.º 1, alínea d), supra, o Conselho assume a responsabilidade global pelo Fundo, incluindo a promulgação e aprovação das regras e procedimentos relativos ao investimento do Fundo e à utilização das suas receitas. Todas as receitas do Fundo são utilizadas para financiar as operações do Centro.
- f. Quaisquer novos membros da ASEAN que adiram ao presente Acordo contribuirão para o Fundo com um montante total de quinhentos e vinte e oito mil dólares americanos (US\$ 528.000). O Conselho determinará o número de prestações e as datas de pagamento.

2. O Centro deve procurar e gerar fundos internos e de outras fontes de financiamento possíveis para financiar os seus programas e atividades.

#### **ARTIGO 8 ADESÃO DE NOVO(S) MEMBRO(S)**

Quaisquer novos membros da ASEAN deverão aderir ao presente Acordo, que entra em vigor na data em que o instrumento de adesão for depositado junto do Secretário-Geral da ASEAN.

#### **ARTIGO 9 REVOGAÇÃO**

1. O presente Acordo pode ser revogado por acordo de todos os Países-Membros da ASEAN e essa revogação deve ser conduzida de forma a não prejudicar os respetivos interesses nesta matéria. Após a revogação do presente Acordo, o Centro será dissolvido.
2. Após a dissolução do Centro, a contribuição total e a parte dos rendimentos do Fundo, deduzidos os custos inerentes ao encerramento e/ou quaisquer obrigações não pagas do Centro, serão devolvidos a cada Estado-Membro contribuinte.

**ARTIGO 10  
DISPOSIÇÃO TRANSITÓRIA**

Sem prejuízo do disposto no número 1 do Artigo 4.º, o primeiro mandato do Diretor Executivo terá uma duração de cinco (5) anos. Tal prazo serve para permitir ao Diretor Executivo promover e agilizar a constituição do Centro.

**ARTIGO 11  
RESOLUÇÃO DE LITÍGIOS**

Quaisquer litígios relativos à interpretação ou aplicação do presente Acordo serão resolvidos de forma amigável através de consultas ou negociações entre os Estados-Membros da ASEAN, em conformidade com o Protocolo da ASEAN relativo ao Mecanismo de Resolução de Litígios, assinado em Manila, Filipinas, em 20 de novembro de 1996.

**ARTIGO 12  
DISPOSIÇÕES FINAIS**

1. O presente Acordo será ratificado pelos Estados-Membros da ASEAN e entrará em vigor na data do depósito do nono instrumento de ratificação junto do Secretário-Geral da ASEAN.
2. O presente Acordo pode ser alterado com o consentimento de todos os Estados-Membros da ASEAN. Essas alterações entrarão em vigor após a assinatura do Protocolo que alterar o presente Acordo.
3. O presente Acordo será depositado junto do Secretário-Geral da ASEAN, que disponibilizará prontamente uma cópia autenticada do mesmo a cada Estado-Membro da ASEAN.

Em testemunho de que, os abaixo-assinados, devidamente autorizados para o efeito pelos respetivos Governos, assinaram o presente Acordo.

**FEITO** em Manila, aos vinte e dois dias do mês de maio de 1998, em língua inglesa.

Pelo Governo do Brunei Darussalam

**Sua Alteza Real, o Príncipe MOHAMED BOLKIAH**  
Ministro dos Negócios Estrangeiros

Pelo Governo da República da Indonésia

**Sua Excelência ALIALATAS**  
Ministro dos Negócios Estrangeiros

Pelo Governo da República Democrática Popular do Laos

**Sua Excelência SOMSAVAT LENGSAVAD**  
Ministro dos Negócios Estrangeiros

Pelo Governo da Malásia  
**Sua Excelência SERIABDULLAH**

**HJ. AHMAD BADAWI**  
Ministro dos Negócios Estrangeiros

Pelo Governo da União de Mianmar

**Sua Excelência U OHN GYAW**  
Ministro dos Negócios Estrangeiros

Pelo Governo da República das Filipinas

**Sua Excelência DOMINGO L. SIAZON, JR**  
Secretário dos Negócios Estrangeiros

Pelo Governo da República de Singapura

**Sua Excelência PROF. S. JAYAKUMAR**  
Ministro dos Negócios Estrangeiros

Pelo Governo do Reino da Tailândia

**Sua Excelência SURIN PITSUWAN**  
Ministro dos Negócios Estrangeiros

Pelo Governo da República Socialista do Vietname

**Sua Excelência NGUYEN MANH CAM**  
Vice-Primeiro-Ministro e Ministro dos Negócios Estrangeiros

**PROTOCOLO DE ALTERAÇÃO DO ACORDO SOBRE A  
CRIAÇÃO DA CENTRO DA ASEAN PARA A ENERGIA**

Os Governos do Brunei Darussalam, do Reino do Camboja, da República da Indonésia, da República Democrática Popular do Laos, da Malásia, da República da União de Mianmar, da República das Filipinas, da República de Singapura, do Reino da Tailândia e da República Socialista do Vietname, enquanto Estados Membros da Associação das Nações do Sudeste Asiático (ASEAN) (a seguir designados coletivamente por “Estados-Membros da ASEAN” ou individualmente por “Estado-Membro da ASEAN” no presente Protocolo);

**RECORDANDO** o Acordo sobre a criação Centro da ASEAN para a Energia, assinado em 22 de Maio de 1998 em Manila, nas Filipinas (a seguir designado “o Acordo”)

**RECONHECENDO** o papel fundamental e a contribuição do Centro de Energia da ASEAN, desde a sua criação, no apoio à implementação do Acordo de Cooperação Energética da

ASEAN, assinado em 24 de junho de 1986, em Manila, nas Filipinas, do Protocolo que altera este Acordo, assinado em 15 de dezembro de 1995, em Bangucoque, na Tailândia, e em Kuala Lumpur, Malásia, em 23 de julho de 1997, e o Plano de Ação da ASEAN para a Cooperação Energética (APAEC);

**DESEJANDO** reforçar o Centro de Energia da ASEAN para garantir que este funcione como uma instituição de alto desempenho que desenvolva uma agenda e uma estratégia de política energética coerentes, coordenadas, focadas e robustas para a ASEAN e que cumpra três funções essenciais: (i) promover os objetivos energéticos da ASEAN; (ii) funcionar como um centro de dados e conhecimentos sobre energia; e (iii) servir como um grupo de reflexão sobre energia da ASEAN;

**CONSIDERANDO** o número 2 do artigo 12 do Acordo, que prevê que o Acordo pode ser alterado com o consentimento dos Estados Membros da ASEAN e que essa alteração produzirá efeitos a partir da assinatura do Protocolo que altera o Acordo;

ACORDARAM O SEGUINTE:

#### **ARTIGO 1**

#### **ALTERAÇÃO DA ALÍNEA e) DO NÚMERO 4, DO ARTIGO 3 DO ACORDO**

A alínea e) do número 4 do Artigo 3 do Acordo passará a ter a seguinte redação:

«Nomear um Diretor Executivo profissional para o Centro, com um contrato de longo prazo baseado no desempenho, selecionado entre cidadãos dos Estados-Membros da ASEAN através de um processo de recrutamento público.»

#### **ARTIGO 2**

#### **ALTERAÇÃO DA ALÍNEA e) DO NÚMERO 1, DO ARTIGO 7 DO ACORDO**

A alínea e) do número 1 do Artigo 7 do Acordo passará a ter a seguinte redação:

«O Diretor Executivo terá um mandato de três (3) anos, que poderá ser prorrogado anualmente por um período não superior a dois (2) anos. A prorrogação está sujeita ao consenso de todos os membros do Conselho e deve basear-se na avaliação anual do desempenho do Diretor Executivo, realizada pelo Conselho.»

#### **ARTIGO 3**

#### **ALTERAÇÃO DA ALÍNEA e) DO NÚMERO 1 DO ARTIGO 7 DO ACORDO**

A alínea e) do número 1 do Artigo 7 do Acordo passará a ter a seguinte redação:

« Sem prejuízo do disposto na alínea d) do n.º 1 supra, o Conselho terá a responsabilidade global pelo Fundo, incluindo a promulgação e aprovação das regras e procedimentos

relativos ao investimento e à utilização do Fundo. O Fundo pode ser utilizado para financiar as operações do Centro, sujeito a um limite máximo anual a determinar pelo Conselho. »

#### **ARTIGO 4**

#### **ALTERAÇÃO DO ARTIGO 11 DO ACORDO**

O artigo 11 do Acordo passará a ter a seguinte redação:

«Qualquer litígio relativo à interpretação ou aplicação do presente Acordo será resolvido amigavelmente através de negociações e consultas entre os Estados-Membros da ASEAN, em conformidade com o Protocolo da ASEAN relativo ao Mecanismo Reforçado de Resolução de Litígios, assinado em 29 de novembro de 2004 em Vientiane, República Democrática Popular do Laos.»

#### **ARTIGO 5**

1. O presente Protocolo entra em vigor na data da sua assinatura.
2. O presente Protocolo será depositado junto do Secretário-Geral da ASEAN, que disponibilizará prontamente uma cópia autenticada do mesmo a cada um dos Estados-Membros da ASEAN.

**EM TESTEMUNHO DO QUE**, os abaixo-assinados, devidamente autorizados para o efeito pelos respetivos Governos, assinaram o presente Protocolo de Alteração do Acordo sobre a Criação do Centro da ASEAN para a Energia. **FEITO em Bali, Indonésia**, aos **Vinte e Cinco** Dias do mês de **Setembro** do Ano de **Dois Mil e Treze**, num único exemplar original em língua inglesa.

Pelo Governo de Brunei Darussalam: **MOHAMMAD YASMIN UMAR**, Ministro da Energia do Gabinete do Primeiro-Ministro

Pelo Governo Real do Reino do Camboja: **ITH PRAING**, Secretário de Estado do Ministério da Indústria, Minas e Energia

Pelo Governo da República da Indonésia: **JERO WACIK**, Ministro da Energia e Recursos Minerais

Pelo Governo da República Democrática Popular do Laos: **VIRAPHONH VIRAVONG**, Vice-Ministro da Energia e Minas

Pelo Governo da Malásia: **MAXIMUS JOHNTY ONGKILI**, Ministro da Energia, Tecnologia Verde e Água

Pelo Governo da República da União de Mianmar: **ZAY YAR AUNG**, Ministro da União para a Energia

Pelo Governo da República das Filipinas: **CARLOS JERICO L. PETILLA**, Secretário do Departamento de Energia

Pelo Governo da República de Singapura: **S. ISWARAN**, Ministro do Gabinete do Primeiro-Ministro e Segundo Ministro dos Assuntos Internos e do Comércio e Indústria

Pelo Governo do Reino da Tailândia: **WICHIANCHOT SUKCHOTRAT**, Vice-Ministro da Energia

Pelo Governo da República Socialista do Vietname: **LE DUONG QUANG**, Vice-Ministro da Indústria e do Comércio

### **AKORDU KONA-BA KRIASAUN SENTRU ASEAN BA ENERJIA**

Governu husi Brunei Darussalam, República Indonézia, República Demokrátika Populár Laos, Malázia, Uniaun Myanmar, República Filipinas, República Singapura, Reinu Tailândia no República Socialista Vietnam:

**NU'UDAR** membrus husi Asosiasaun Nasoins Sudeste Aziátiku (tuirmai hanaran “ASEAN”);

**KONSIENTE** kona-ba kompromisu ba kestaun no prioridades estratéjikas iha matéria enerjia ne'ebé hatuur iha Deklarasaun Simeira Bangkok nian iha tinan 1995, ne'ebé prevee katak “ASEAN tenke garante seguransa no sustentabilidade boot liután ba forneseimentu enerjia liuhosi diversifikasaun, desenvolvimento no konsersaun rekursus, utilizausaun enerjia ne'ebé eficiente no aplikasaun luan liután ba teknolojia sira ne'ebé di'ak ba ambiente”;

**HODI REAFIRMA** Kooperasaun Enerjética ASEAN nian, hanesan estipula ona iha Akordu kona-ba Kooperasaun Enerjética ASEAN ne'ebé asina iha Manila, Filipinas iha loran 24 fulan-juñu tinan 1986, iha Protokolu ne'ebé altera Akordu ida-ne'e, ne'ebé asina iha Bangkok, Tailândia iha loran 15 fulan-dezembu tinan 1995, no iha Subang Jaya, Malázia iha loran 23 fulan-jullu tinan 1997;

**HODI REKOÑESE** progresus no rezultadus ne'ebé alkansa hosi Sentru Formasaun no Investigasaun ba Jestaun Enerjética ASEAN-CE nian (tuirmai hanaran «AEMTRC»), ba hametin kooperasaun enerjética entre Estados-Membrus ASEAN no entre ASEAN no Uniaun Europeia dezde 1988:

**HODI HANOIN HIKAS** desizaun hosi Reuniaun Ministrus Enerjia ASEAN nian ba da14 (tuirmai hanaran “AMEM”) ne'ebé hala'o iha Kuala Lumpur, Malázia iha loran 1 fulan-jullu tinan 1996 hodi transforma AEMTRC sai Sentru Enerjia ba ASEAN;

**HO INSENTIVU** husi kreximentu ekonómiku kontínuu ne'ebé aas husi Estados-Membrus ASEAN no dezafiu sira ne'ebé sei mai relaciona ho interdependéncia global, rejional no nasional, kona-ba seguransa enerjia ho komérsiu no investimentu, no mós ho preokupasaun ambiental sira ne'ebé ASEAN nu'udar parte interesada importante ida;

**SIRA KONKORDA ONA HANESAN TUIRMAINE'E:**

### **ARTIGU 1 KONSTITUISAUN**

1. Sei kria Sentru ASEAN ida ba Enerjia (tuirmai hanaran “Sentru”) hahú iha loran 1 fulan-janeiru tinan 1999.
2. Sentru ne'e sei iha sede iha Jakarta, Indonézia (hodi ohin ba oin sei hanaran nu'udar “País Uma-na'in”) ho fatin eskritóriu no instalasaun sira ne'ebé fornese hosi Governu República Indonézia, liuhosi Ministériu Minas no Enerjia.
3. Sentru sei iha personalidade jurídika. Sentru ne'e tenke iha kapasidade tomak hodi hala'o knaar rua no alkansa nia objetivus, inklui kapasidade atu:
  - a. Selebra akordus ho Estados, organizausaun lokal ka internasionál sira;
  - b. Selebra kontratus;
  - c. Adkiri no aliena propriedade; no
  - d. Sai parte iha prosidementus legais.

### **ARTIGU 2 OBJETIVU**

Objetivu hosi Sentru ne'e sei sai hanesan katalizadór ba kreximentu ekonómiku no desenvolvimentu rejaun ASEAN nian liuhosi inisia, koordena no fasilita atividade nasional, no mós atividade hamutuk no koleitiva sira kona-ba enerjia.

### **ARTIGU 3 KONSELLUDIRETIVU**

1. Sei kria Konsellu Diretivu ida (tuirmai hanaran “Konsellu”) ne'ebé iha responsabilidade total ba definisaun políticas no supervizaun Sentru nian.
2. Konsellu sei kompostu hosi Lideres Funisionáriu Importantes ne'ebé responsavel ba Enerjia Estados-Membrus ASEAN nian. Representante ida hosi Sekretariadu ASEAN nian sei sai membru *ex officio* hosi Konsellu.
3. Konsellu ne'e sei prezide husi Prezidente Reuniaun Funisionáriu Importantes ASEAN nian ne'ebé responsavel ba Enerjia (tuirmai hanaran “SOME”).
4. Konsellu sei iha responsabilidades hanesan tuirmai ne'e:
  - a. Aprova estrutura organizasionál no define políticas orientadoras no diretrizes Sentru nian;
  - b. Aprova regras, prosidementus no regulamentus Sentru nian;
  - c. Aprova planu negósium, inklui orsamentu anual ba Sentru no monitoriza ninia implementasaun;

- d. Assume responsabilidade total kona-ba Fundu ne'ebé refere iha Artigu 7.º;
  - e. Nomeia Diretor Ezekutivu ida ba Sentru ho rotasaun, tuir prátika ASEAN nian; no
  - f. Hala'õ funsaun sira seluk ne'ebé konsidera nesesáriu, tuir nesesidade, atu alkansa objetivu ne'ebé prevee iha Artigu 2.º hosi Akordu ida-ne'e.
5. Konsellu sei halo sorumutu pelumenus tinan ida dala ida hamutuk ho SOME. Prezidente bele konvoka sorumutu estraordináriu tuir pedidu hosi membru Konsellu ruma. Desizaun sira Konsellu nian bele halo tuir regras no prosedimentus ne'ebé estabelese hosi Konsellu rasik. Ba efeitus hosi dispostu iha número ida-ne'e, Konsellu bele estabelese regras no prosedimentus kona-ba realizasaun no lala'ok reuniaun nian.
  6. Konsellu, liuhosi Prezidente, sei relata ba AMEM kona-ba progresu jerál no dezenvolvimentu atividades Sentru nian.

#### **ARTIGU 4 DIRETÓREZEKUTIVU**

1. Diretor Ezekutivu sei iha mandatu tinan tolu (3), ne'ebé tinan-tinan bele hanaruk ba período la liu tinan rua (2).
2. Diretor Ezekutivu sei responsabiliza ba jestaun Sentru no ba funsaun sira seluk hotu ne'ebé bele determina hosi Konsellu.
3. Diretor Ezekutivu sei ajuda husi pesoál profesionál no pesoál apoiu hodi hala'õ responsabilidade no funsaun sira ne'ebé atribui ba nia.
4. Konsellu sei dezigna funsionáriu ida atu hala'õ knaar nu'udar Diretor Ezekutivu Interinu bainhira de'it Diretor Ezekutivu laiha ka labele hala'õ nia knaar, ka bainhira kargu Diretor Ezekutivu nian sai vagu (mamuk). Diretor Ezekutivu interinu sei iha kapasidade atu ezerse poder hotu-hotu Diretor Ezekutivu nian tuir Akordu ida-ne'e. Bainhira iha vaga (mamuk hela, seidauk prenxe), Diretor Ezekutivu Interinu sei hala'õ knaar to'õ nomeia Diretor Ezekutivu foun, lalais liu, tuir n.º 4, alínea e), hosi artigu 3.º.

#### **ARTIGU 5 LÍNGUA TRABALLU**

Sentru nia língua traballu maka lian Inglés.

#### **ARTIGU 6 OBRIGASAUN PAÍS UMA-NA'IN NIAN**

Hanesan kompromisu ida ba Sentru, País Uma-na'in sei fornese espasu eskritóriu no instalasaun operasionál inklui entre sira seluk, apoiu ba servisu públikus. País Uma-na'in sei fõ mós ba Sentru no nia pesoál priviléjius ne'ebé nesesáriu ba dezempeñu nia funsaun no atribuisaun sira, ne'ebé hanesan ho sira ne'ebé fõ ba Sekretariadu ASEAN no nia pesoál.

#### **ARTIGU 7 FINANSIAMENTU**

1. Operasaun Sentru nian sei finansia parsialmente hosi Nasaun-Membru hotu-hotu ASEAN nian liuhosi estabelesimentu Fundu Dotasaun ba Enerjia ASEAN (tuirmai hanaran «Fundu»).
  - a. Nasaun-Membru ida-idak sei kontribui ba Fundu ho montante total Dolar Amerikanu rihun atus lima ruanulu-resin-ualu (US\$ 528,000) ne'ebé sei selu iha prestasaun anuál tolu (3) hamutuk Dolar Amerikanu rihun atus ida hitunulu-resin-noon (US\$ 176,000) ho direitu no pose ba montante total ne'ebé mak atribui tomak ba Nasaun-Membru ida-idak.
  - b. Estadus-Membrus tenke selu prestasaun to'õ loraun 1 fulan-fevereiru tinan 1998, loraun 1 fulan-janeiru tinan 1999 no loraun 1 fulan-janeiru tinan 2000
  - c. Kontribuisaun hotu-hotu ba Fundu sei halo iha Dolar Amerikanu.
  - d. Sekretariadu ASEAN, nu'udar depozitáriu no administrador Fundu nian, sei loke konta bankária ida ba Fundu ne'e hodi simu pagamentu sira hosi nasoinsmembrus ASEAN iha datas ne'ebé determina ona ka antes datas ne'ebé determina ona.
  - e. Sein prejuizu ba dispostu iha n.º 1, alínea d) iha leten, Konsellu assume responsabilidade tomak ba Fundu, inklui promulgasaun no aprovasaun ba regra no prosedimentu sira relasiona ho investimentu Fundu nian no utilizasaun ba ninia reseita sira. Reseita hotu-hotu husi Fundu sei uza hodi finansia operasaun Sentru nian.
  - f. Kualkér membru foun husi ASEAN ne'ebé adere ona ba Akordu ida-ne'e sei kontribui ba Fundu ho montante total Dolar Amerikanu rihun atus lima ruanulu-resin-ualu (US\$ 528,000). Konsellu sei determina número prestasaun no data pagamentu nian.
2. Sentru tenke buka no hamosu fundu internu no fonte finansiamentu posivel seluk hodi finansia programa no atividade.

#### **ARTIGU 8 ADEZAUN MEMBRU FOUN**

Kualkér Membru Foun ASEAN nian tenke adere ba Akordu ida-ne'e, ne'ebé sei tama iha vigór iha data ne'ebé instrumentu adezaun ne'e entrega ba Sekretáriu-Jerál ASEAN.

#### **ARTIGU 9 REVOGASAUN**

1. Akordu ida-ne'e bele revoga liuhosi akordu hosi Estadu-Membru ASEAN hotu-hotu no revogasaun ne'e tenke hala'õ iha maneira ne'ebé la prejudika nasaun ida-idak nia interese iha asuntu ida-ne'e. Bainhira revoga Akordu ida-ne'e, sei dissolve Sentru ne'e.

2. Hafoin Sentru ne'e dissolve, kontribuisaun totál no parte hosi rendimentu Fundu nian, hamenus kustu sira enserramentu nian no/ka obrigasaun sira ne'ebé seidauk selu hosi Sentru, sei fô fila fali ba Estadu-Membru kontribuente ida-idak.

**ARTIGU 10  
DISPOZISAUN TRANZITÓRIA**

Sein prejuizu ba dispozisoins iha número 1 hosi Artigu 4º, mandatu dahuluk Diretór Ezekutivu nian maka tinan lima (5). Prazu ida-ne'e sei fô dalan ba Diretór Ezekutivu atu promove no aselera estabesimentu Sentru nian.

**ARTIGU 11  
REZOLUSAUN LITÍJIUS**

Kualkér litíjiu kona-ba interpretausaun ka aplikasaun ba Akordu ida-ne'e sei rezolve ho amizade liuhosi konsulta ka negosiasaun entre Estados-Membru ASEAN, tuir Protokolu ASEAN nian kona-ba Mekanizmu Rezolusaun Litíjius, ne'ebé asina iha Manila, Filipinas, iha lora 20 fulan-novembru tinan 1996.

**ARTIGU 12  
DISPOZISOINS FINAIS**

1. Akordu ida-ne'e sei ratifika hosi Estados-Membru ASEAN no sei tama iha vigór iha lora ne'ebé entrega instrumentu ratifikasaun ba dasiak ba Sekretáriu-Jerál ASEAN.
2. Akordu ida-ne'e bele hetan alterasaun ho konsentimentu husi Nasaun-Membru sira hotu ASEAN nian. Alterasaun sira-ne'e sei tama iha vigór hafoin asina Protokolu ne'ebé altera Akordu ida-ne'e.
3. Akordu ida-ne'e sei entrega ba Sekretáriu-Jerál ASEAN ne'ebé sei fornese lalais kópia autentikada ida hosi Akordu ida-ne'e ba Nasaun-Membru ASEAN ida-idak.

**SAI HANESAN SASIN MAK**, sira ne'ebé asina iha kraik, hetan autorizasaun hosi sira-nia Governu ida-idak, asina ona Akordu ida-ne'e

**HALO** iha Manila, iha lora ruanulu-resin-rua fulan-maiu tinan 1998, iha lian Inglés

Hosi Governu Brunei Darussalam

Sua Alteza Reál, Príncipe **MOHAMED BOLKIAH**  
Ministru Negósius Estranjeirus

Hosi Governu República Indonézia

Sua Exelénsia **ALIALATAS**  
Ministru Negósius Estranjeirus

Hosi Governu República Demokrátika Populár Laos

Sua Exelénsia **SOMSAVAT LENGSAVAD**  
Ministru Negósius Estranjeirus

Hosi Governu Malázia

Sua Exelénsia **SERI ABDULLAH HJ. AHMAD BADAWI**  
Ministru Negósius Estranjeirus

Hosi Governu Uniaun Myanmar

Sua Exelénsia **U OHN GYAW**  
Ministru Negósius Estranjeirus

Hosi Governu República Filipinas

Sua Exelénsia **DOMINGO L. SIAZON, JR**  
Sekretáriu Negósius Estranjeirus

Hosi Governu República Singapura

Sua Exelénsia **PROF. S. JAYAKUMAR**  
Ministru Negósius Estranjeirus

Hosi Governu Reinu Tailândia

Sua Exelénsia **SURIN PITSUWAN**  
Ministru Negósius Estranjeirus

Hosi Governu República Sosialista Vietnam

Sua Exelénsia **NGUYEN MANH CAM**  
Vise-Primeiru-Ministru no Ministru Negósius Estranjeirus

**PROTOKOLU ALTERASAUN AKORDU KONA-BA  
KRIASAUN SENTRU ASEAN BA ENERJIA**

Governu husi Brunei Darussalam, Reinu Kamboja, República Indonézia, República Demokrátika Populár Laos, Malázia, República Uniaun Myanmar, República Filipinas, República Singapura, Reinu Tailândia, no República Sosialista Vietnam, nu'udar Estados-Membru hosi Asosiasaun Nasoins Sudeste Aziátiku (ASEAN) (tuirmai koletivamente hanaran "Estados-Membru ASEAN", ka individualmente hanaran "Estadu-Membru ASEAN" iha Protokolu ida ne'e);

**HODI HANOIN FILAFALI** Akordu kona-ba Kriasaun Sentru ASEAN ba Enerjia, ne'ebé asina iha lora 22 fulan-maiu tinan 1998 iha Manila, Filipinas (tuirmai hanaran "Akordu");

**HODI REKOÑESE** papél fundamentál no kontribuisaun Sentru

Enerjia ASEAN dezde ninia kriasaun, hodi apoia implementasaun Akordu Kooperasaun Enerjética ASEAN nian, ne'ebé asina iha loron 24 fulan-juñu tinan 1986 iha Manila, Filipinas, Protokolu ne'ebé altera Akordu ida-ne'e, asina iha loron 15 fulan-dezemburu tinan 1995 iha Bangkok, Tailândia, no iha Kuala Lumpur, Malázia iha loron 23 fulan-jullu tinan 1997, no Planu Asaun ASEAN ba Kooperasaun Enerjética (APAEC);

**HODI HAKARAK** atu reforsa Sentru Enerjia ASEAN hodi garante katak nia funsiona hanesan instituisaun ida ho dezempeñu aas iha dezenvolvimentu agenda no estratéjia política enerjética ida ne'ebé koerente, koordinada, konsentrada no sólida ba ASEAN no mós kumpre papél esensial tolu: (i) promove objetivu enerjétiku ASEAN nian; (ii) funsiona hanesan sentru dadus no koñesimentu kona-ba enerjia; no (iii) serve hanesan grupu reflesaun ida kona-ba enerjia ASEAN nian;

**HODI KONSIDERA** número 2 artigu 12 husi Akordu, ne'ebé prevee katak Akordu ne'e bele hetan alterasaun ho konsentimentu husi Estados-Membros ASEAN no alterasaun ne'e sei prodús efeitos hafoin asina Protokolu ne'ebé altera Akordu ida-ne'e;

SIRA KONKORDA ONA HANESAN TUIRMAINE'E:

#### **ARTIGU 1**

#### **ALTERASAUNALÍNEA e) HUSI NÚMERU 4, ARTIGU 3 HOSIAKORDU**

Alínea e) número 4, Artigu 3 hosi Akordu sei iha redasaun hanesan tuirmai:

«Nomeia Diretor Ezekutivu profesionál ida ba Sentru ne'e, ho kontratu longu prazu bazeia ba dezempeñu, ne'ebé hili hosi sidadaun sira Estados-Membros ASEAN nian liuhosi prosesu rekrutamentu públiku.»

#### **ARTIGU 2**

#### **ALTERASAUNALÍNEA e) HUSI NÚMERU 1, ARTIGU 7 HOSIAKORDU**

Alínea e) número 1, Artigu 7 hosi Akordu sei iha redasaun hanesan tuirmai:

«Diretor Ezekutivu sei iha mandatu tinan tolu (3), ne'ebé bele prolonga tinan-tinan ba período la liu tinan rua (2). Prolongamentu sujeita ba konsensu hosi membru hotu-hotu hosi Konsellu no tenke bazeia ba avaliasaun dezempeñu anuál Diretor Ezekutivu nian, ne'ebé hala' o hosi Konsellu.»

#### **ARTIGU 3**

#### **ALTERASAUNALÍNEA e) HUSI NÚMERU 1, ARTIGU 7 HOSIAKORDU**

Alínea e) número 1, Artigu 7 hosi Akordu sei iha redasaun hanesan tuirmai:

«Sein prejuizu ba dispostu iha alínea d) n.º 1 iha leten, Konsellu sei iha responsabilidade tomak ba Fundu, inklui promulgasaun

no aprovasaun ba regra no prosedimentu sira relaciona ho investimentu no utilizaun Fundu nian. Fundu bele uza hodi finansia operaun sira Sentru nian, sujeitu ba limite másimu anuál ida ne'ebé sei determina hosi Konsellu.»

#### **ARTIGU 4**

#### **ALTERASAUN ARTIGU 11 HOSIAKORDU**

Artigu 11 hosi Akordu sei iha redasaun hanesan tuirmai:

«Litjju ruma kona-ba interpretaun ka aplikasaun ba Akordu ida-ne'e sei rezolve ho amizade liuhosi negociaun no konsulta entre Estados-Membros ASEAN, tuir Protokolu ASEAN kona-ba Mekanizmu Reforsadu Rezolusaun Litjjuis, ne'ebé asina iha loron 29 fulan-novemburu tinan 2004 iha Vientiane, República Demokrátika Populár Laos.»

#### **ARTIGU 5**

1. Protokolu ida-ne'e tama ba vigór iha data ne'ebé asina.
2. Protokolu ida-ne'e sei entrega ba Sekretáriu-Jerál ASEAN, ne'ebé sei fornese lalais kópia autentikada ida hosi Protokolu ida-ne'e ba Estadu-Memburu ASEAN ida-idak.

**SAI HANESAN SASIN MAK**, sira ne'ebé asina iha kraik, hetan autorizasaun hosi sira-nia Governu ida-idak, asina ona Protokolu Alterasaun Akordu kona-ba Kriasaun Sentru ASEAN ba Enerjia. **HALO** iha **Bali Indonézia**, iha loron **Ruanulu-resin-lima fulan-setemburu tinan Rihun Rua Sanulu-resin-tolu**, iha ezemplár orijinal ida de'it ho lian Inglés.

Hosi Governu Brunei Darussalam: **MOHAMMAD YASMIN UMAR**, Ministru Enerjia, Gabinete Primeiru-Ministru

Hosi Governu Reál Reinu Kamboja: **ITH PRAING**, Sekretáriu Estadu Ministériu Indústria, Minas no Enerjia

Hosi Governu República Indonézia: **JERO WACIK**, Ministru Enerjia no Rekursus Minerais

Hosi Governu República Demokrátika Populár Laos: **VIRAPHONH VIRAVONG**, Vise-Ministru Enerjia no Minas

Hosi Governu Malázia: **MAXIMUS JOHNITY ONGKILI**, Ministru Enerjia, Teknolojia Verde no Bee

Hosi Governu República Uniaun Myanmar: **ZAYYAR AUNG**, Ministru Uniaun ba Enerjia

Hosi Governu República Filipinas: **CARLOS JERICHO L. PETILLA**, Sekretáriu Departamentu Enerjia

Hosi Governu República Singapura: **S. ISWARAN**, Ministru Gabinete Primeiru-Ministru no Segundu Ministru Asuntus Internus no Komérsiu no Indústria

Hosi Governu Reinu Tailândia: **WICHIANHOT SUKCHOTRAT**, Vise-Ministru Enerjia

Hosi Governu República Socialista Vietnam: **LE DUONG QUANG**, Vise-Ministru Indústria no Komérsiu